

## Porównanie tłumaczeń I Koryntian 1:16

| Przekład | Rodzaj                 | Nazwa                                              | Treść                                                                                                       |
|----------|------------------------|----------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| TRO16+   | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Zanurzyłem zaś i Stefana dom w końcu nie wiem czy kogoś innego zanurzyłem                                   |
| PBD      | Przekład dosłowny      | EIB Przekład dosłowny                              | Ochrzcilem też i dom Stefanasa;* poza tym nie wiem, czy kogoś innego ochrzciłem. <sup>1)</sup>              |
| PBPW     | Przekład dosłowny      | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski              | Zanurzyłem zaś także Stefanasa dom; w końcu nie wiem, czy kogoś innego zanurzyłem.                          |
| TRO      | Przekład dosłowny      | Textus Receptus Oblubienicy                        | Zanurzyłem zaś i Stefana dom w końcu nie wiem czy kogoś innego zanurzyłem                                   |
| SNP'18   | Przekład literacki     | EIB Przekład literacki                             | Prawda, ochrzciłem też dom Stefanasa. Poza tym nie pamiętam, abym kogoś jeszcze chrzczył.                   |
| UBG'18   | Przekład literacki     | Uwspółcześniona Biblia Gdańska                     | Ochrzcilem też dom Stefanasa. Poza tym nie wiem, czy ochrzciłem jeszcze kogoś.                              |
| BG       | Przekład literacki     | Biblia Gdańska                                     | Ochrzcilem też i dom Stefanowy; nadto nie wiem, jeżlim kogo drugiego ochrzcił.                              |
| BJW      | Przekład literacki     | Biblia Jakuba Wujka                                | Ochrzcilem też i dom Stefany. Nadto nie wiem, jeślim kogo drugiego ochrzcił.                                |
| BT'99    | Przekład literacki     | Biblia Tysiąclecia                                 | Zresztą, prawda, ochrzciłem dom Stefanasa. Poza tym nie wiem, czy ochrzciłem jeszcze kogoś.                 |
| BW       | Przekład literacki     | Biblia Warszawska                                  | Ochrzcilem też i dom Stefana; poza tym nie wiem, czy kogo innego ochrzciłem.                                |
| EKU'18   | Przekład literacki     | Biblia Ekumeniczna                                 | Ochrzcilem też dom Stefanasa. Poza tym nie pamiętam, abym jeszcze ochrzcił kogoś innego.                    |
| PAU      | Przekład literacki     | Biblia Paulistów                                   | Owszem, ochrzciłem rodzinę Stefanasa, ale poza tym nie przypominam sobie, bym jeszcze kogoś ochrzcił.       |
| PBP      | Przekład literacki     | Nowy Testament Popowskiego                         | Udzieliłem też chrztu domowi Stefanasa; a poza tym nie przypominam sobie, bym jeszcze kogoś ochrzcił.       |
| PBW      | Przekład literacki     | Nowy Testament, Współczesny Przekład               | Ach tak, ochrzciłem jeszcze Stefana z rodziną, a poza tym nie przypominam sobie, abym chrzczył kogokolwiek. |
| POZ'75   | Przekład literacki     | Biblia Poznańska                                   | Wprawdzie ochrzciłem jeszcze i rodzinę Stefanasa, ale poza tym nie pamiętam, czy jeszcze kogoś ochrzciłem.  |
| TUB      | Przekład literacki     | Біблія. Новий переклад УБТ                         | Охрестив же я і дім Степанів; більше не знаю, чи охрестив я кого іншого.                                    |

<sup>1)</sup> <x>530 16:15</x>

|         |                     |                                         |                                                                                                                    |
|---------|---------------------|-----------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
|         |                     | Рафаїла Турконяка                       |                                                                                                                    |
| NBG'12  | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska                     | A, ochrzciłem też dom Stefanasa; nadto nie wiem, czy ktoś innego ochrzciłem.                                       |
| NTPZ    | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | (Owszem, zanurzyłem jeszcze Stefanasa i jego dom, a poza tym nie przypominam sobie, żebym jeszcze kogoś zanurzył). |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata                  | Owszem, ochrzciłem też dom Stefanasa. Jeśli chodzi o resztę, to nie wiem, czy jeszcze kogoś ochrzciłem.            |
| PSZ     | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia              | Ochrzciłem jeszcze rodzinę Stefanasa, ale więcej nikogo sobie nie przypominam.                                     |